

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Махмуд Мансур, Ливан

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

Научный консультант -ст.преподаватель Шарapa A.A.

В статье анализируется роль соматических фразеологизмов в представлении языковой картины мира, выделяются группы фразеологизмов, выявляющих национальную специфику.

Ключевые слова: фразеологизмы, соматическая лексика, национальная специфика.

SOMATIC PHRASEOLOGISTS IN DIFFERENT LANGUAGES

Mahmud Mansur, Lebanon

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

Scientific supervisor – senior lecturer Sharapa A. A.

In article the role of somatic phraseological units in representation of a language picture of the world is analyzed, groups of the phraseological units revealing national specificity are allocated.

Keywords: phraseological units, somatic lexicon, national specificity.

Фразеологический фонд любого языка содержит в своей семантике национально-культурный компонент, отражающий особенности культуры и быта народа, носителя этого языка, и подчеркивающий самобытность

исторического развития той или иной страны, что в настоящее время особенно важно.

Соматическая лексика (от греч. *soma*, 'тело') – одна из универсальных лексических групп в любом языке. Представление людей о теле и телесных объектах, об их формировании, строении и функционировании, о способах взаимодействия тела с внешним миром и внутренними системами человека, такими как психика и разум, сложились очень давно. Соматические фразеологизмы представляют собой древнейший пласт национальной культуры и отражают историю познания человеком себя и окружающего мира.

Цель работы: нахождение универсального (общего) и уникального (различного) в арабской, французской и славянской (русской, белорусской, украинской) языковых картинах мира. Создание мини-словаря соматических фразеологизмов на русском, арабском, белорусском и французском языках. Анализ соматических фразеологизмов в разных языках и установление особенностей восприятия соматической фразеологии носителями русского, белорусского, украинского, арабского и французского языков, а также характеристика особенностей соматических фразеологизмов.

Анализируя соматическую фразеологию, мы выделили следующие группы.

1. Соматические фразеологизмы, отражающие русскую, белорусскую и украинскую национальную специфику.

2. Соматические фразеологизмы, которые совпадают по компонентам с арабскими фразеологическими единицами.

3. Соматические фразеологизмы, значение которых понятно арабам и французам из контекста.

4. Соматические фразеологизмы, совпадающие по компонентам с арабскими, французскими, но отличающиеся друг от друга по смыслу.

5. Соматические фразеологизмы, отражающие русские жесты и мимику.

Соматические фразеологические единицы являются «коммуникативно наиболее значимой и высокопродуктивной частью фразеологического состава». Во фразеологических единицах наиболее ярко проявляется антропоцентризм языковой картины мира. Порождение и использование соматических фразеологизмов помогает человеку познавать мир и свои собственные качества через себя самого, части своего тела, общие физические и психические признаки. Идиомы представляют собой национально специфические единицы языка, аккумулирующие культурный потенциал народа.

Литература

1. Вайнтрауб, Р. М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках / Р. М. Вайнтрауб // Труды Самаркандского ун-та. Вопросы фразеологии. – 1975. – Вып.288. – № 9. – С.162-170.

2. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология/ В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1998. – 412 с.

3. Мокиенко, В. М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. – 2-е изд., испр. – Москва : Флинта, Наука, 2007. – 461 с.